

LYSIAS *Pour l'Invalide* « Pitié pour un pauvre citoyen infirme » (pour imprimer)

Extrait 2 : XXIV, 6 « ma famille et mes revenus »

[24,6] Ἐμοὶ γὰρ ὁ μὲν πατήρ κατέλιπεν οὐδέν, τὴν δὲ μητέρα τελευτήσασαν πέπαυμαί τρέφων τρίτον ἔτος τουτί, παῖδες δέ μοι οὐπω εἰσὶν οἳ με θεραπεύσουσι. Τέχνην δὲ κέκτημαι βραχέα δυναμένην ὠφελεῖν, ἣν αὐτός μὲν ἤδη χαλεπῶς ἐργάζομαι, τὸν διαδεξόμενον δ'αὐτὴν οὐπω δύναμαι κτήσασθαι. Πρόσοδος δέ μοι οὐκ ἔστιν ἄλλη πλὴν ταύτης, ἣν ἔὰν ἀφέλησθέ με, κινδυνεύοιμι ἂν ὑπὸ τῆ δυσχερεστάτῃ γενέσθαι τύχῃ.

[24,6] Mon père, en mourant, ne m'a rien laissé, et quant à ma mère, il n'y a que deux ans, à sa mort, qu'elle a cessé d'être à ma charge ; des enfants pour me soigner, je n'en ai pas encore. J'ai un métier, mais qui ne me rapporte pas gros ; j'ai déjà de la peine à l'exercer à moi seul et je n'ai pas encore pu me payer un esclave pour m'y remplacer. Je n'ai pas d'autres ressources que cette pension, et si vous me l'enleviez, je risquerais de tomber dans la pire misère.

NOTES DE GRAMMAIRE AU FIL DU TEXTE

- τρέφων un participe présent accordé au sujet du verbe πέπαυμαί: « j'ai cessé de nourrir »
- le verbe être + datif est un moyen d'exprimer la possession. παῖδες μοι εἰσὶν: j'ai des enfants ; πρόσοδος μοι ἔστιν : j'ai des ressources.
- le pronom relatif οἳ a pour antécédent παῖδες: οἳ με θεραπεύσουσι est donc une proposition relative : « qui me soigneront ».
- βραχέα est un adjectif neutre pluriel substantivé, c'est-à-dire qu'il joue le rôle d'un nom « des choses médiocres ». Il est complément de ὠφελεῖν: « rapporter des revenus médiocres ».
- ἣν est un pronom relatif ayant pour antécédent τέχνην : τέχνην ...ἣν...ἐργάζομαι « un métier que j'exerce ».
- τὸν διαδεξόμενονδ' αὐτὴν: celui qui le reprendra (ce métier, τέχνην).
- le démonstratif ταύτης représente πρόσοδος.
- le pronom relatif ἣν a pour antécédent πρόσοδος.

ἀφέλησθέ se construit avec deux compléments à l'accusatif : ἣν (pronom relatif ayant pour antécédent πρόσοδος) et με.

LEXIQUE

ἐγώ : moi • γάρ : en effet • πατήρ, πατρός: père • καταλείπω : laisser • οὐδείς, εἷμα, ἐν : aucun, personne, rien • μὲν...δέ : d'une part...d'autre part • μητήρ, μητέρος : mère • τελευτάω-ῶ : finir, mourir • παύω : cesser • τρέφω : nourrir, entretenir • τρίτος, η, ον : troisième • τὸ ἔτος, ους : année • οὗτοι, αὐτή, τουτί : celui que voici • ὁ παῖς, παιδός : enfant • οὐπω : pas encore • εἰμι : être • ὅς, ἡ, ὅ : qui, que, celui qui, celui que • θεραπεύω : soigner • ἡ τέχνη, ης : le métier • δύναμαι : pouvoir, être capable de • κτάομαι, ὦμαι : acquérir, acheter • ὠφελέω-ῶ : aider, être utile, rapporter • αὐτός, ἡ, ὅ : (pronom d'insistance) (moi-) même, (lui-) même • ἤδη : déjà, désormais • χαλεπῶς : avec difficulté • ἐργάζομαι : travailler, pratiquer, exercer • διαδέχομαι : recevoir de quelqu'un d'autre, succéder • ἀφαιρέω-ῶ : ôter, enlever • ἡ πρόσοδος, ου : l'accès • οὐ, οὐκ (devant voyelle), οὐχ (devant lettre aspirée) : ne...pas • πλὴν : sauf, excepté • οὗτος, αὐτή, τοῦτο : celui-ci, ceci, cet individu • ἄλλος, η, ον : autre • ἔὰν, εἰ ἂν : si (éventualité) • ἀφαιρέω-ῶ : enlever • κινδυνεύοιμι : être en danger • ἂν : particule marquant la possibilité, l'éventualité • δυσχερενής, ης, ἑς : difficile, fâcheux • ἡ τύχη, ης : sort, fortune, état, condition • ὑπό : par, dessous • γίγνομαι : devenir